

Noli Me Tangere



JOSÉ RIZAL

NOLI ME TANGERE

(Nedotýkej se mě)

Český překlad Dušan Šafr Ospalík

2023

Noli Me Tangere

JOSÉ RIZAL

NOLI ME TANGERE

1. vydání

Překlad: © Ing. Dušan Šafr Ospalík

Obálka a ilustrace: © Emilio Juan Fernandez

Odborná pomoc - poznámky: Prof. Dott. Vasco Caini

Česká jazyková korektura: Bc. František Konrád

Španělská jazyková korektura: Daniel Leon Martinez

Italská jazyková korektura: Renáta Vavroušková,
Avv. Ferjan De Vittor



Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být kopírována a rozmnožována za účelem rozšiřování v jakékoli formě, či jakýmkoli způsobem bez písemného souhlasu autora.

ISBN 978-80-908649-2-4

Noli Me Tangere



JOSÉ RIZAL CLUB

JOSÉ RIZAL
WORLD LITERARY
&
ART CLUB

www.rizalclub.com
info@rizalclub.com

OBSAH

I.	Recepce	13
II.	Crisóstomo Ibarra	24
III.	Večeře	27
IV.	Kacír a bukanýr	32
V.	Hvězda v temné noci	38
VI.	Kapitán Tiago	40
VII.	Idyla na terase	51
VIII.	Vzpomínky	59
IX.	Veřejné zájmy	64
X.	San Diego	69
XI.	Vládci města	72
XII.	Všech svatých	77
XIII.	Předzvěst bouře	81
XIV.	Tasio, blázen nebo filozof	84
XV.	Kostelníci	93
XVI.	Sisa	97
XVII.	Basilio	101
XVIII.	Duše v očistci	105
XIX.	Dobrodružství školního učitele	111
XX.	Jednání na radnici	119
XXI.	Příběh matky	129
XXII.	Světla a stíny	135
XXIII.	Rybolov	138
XXIV.	V lese	149
XXIV. Plus	Elias a Salome	160
XXV.	V domě filozofa	165
XXVI.	Předvečer svátku	175
XXVII.	Za soumraku	182
XXVIII.	Korespondence	189
XXIX.	Ráno	195
XXX.	V kostele	200

XXXI.	Kázání	203
XXXII.	Kladkostroj	211
XXXIII.	Svoboda myšlení	218
XXXIV.	Oběd	221
XXXV.	Komentáře	229
XXXVI.	První mráček	234
XXXVII.	Jeho Excelence	237
XXXVIII.	Procesí	245
XXXIX.	Doña Consolacion	249
XL.	Zákon a síla	257
XLI.	Dvě návštěvy	263
XLII.	Manželé de Espadaña	265
XLIII.	Projekty	275
XLIV.	Zpytování svědomí	278
XLV.	Bandité	283
XLVI.	Aréna	288
XLVII.	Dvě dámy	297
XLVIII.	Záhada	302
XLIX.	Hlas pronásledovaných	304
L.	Eliasova rodina	312
LI.	Změny	318
LII.	Stíny a karta mrtvých	321
LIII.	Dobry den začíná již ráno	325
LIV.	Dies irae	329
LV.	Katastrofa	335
LVI.	Co se říká a čemu se věří	340
LVII.	Vae victis!	345
LVIII.	Prokletý	352
LIX.	Vlast a zájmy	356
LX.	Marie Klára se vdává	365
LXI.	Lov na jezeře	375
LXII.	Otec Dámaso se obhajuje	381
LXIII.	Štědrý večer	385
	Epilog	393

Poznámka překladatele

Noli Me Tangere (latinsky „Nedotýkej se mě“) je román filipínskému aktivisty, očního lékaře a spisovatele Josého Rizala, vydaný v době španělské koloniální nadvlády na Filipínách. Zabývá se bezprávím páchaným na domorodém obyvatelstvu zástupci španělské vlády, španělských ozbrojených složek, ale i španělských katolických mnichů na konci 19. století. José Rizal knihu původně napsal ve španělštině a v současnosti se na Filipínách čte především v hlavním domorodém jazyku, tzv. tagalogu nebo v angličtině, a to jako povinná četba studentů středních škol v celé zemi. Román je všeobecně považován za filipínský národní epos. Název pochází z biblického textu Jan 20,13-17.

Dr. José Rizala pojilo přátelství s litoměřickým profesorem Blumetrittem, kterého osobně v Litoměřicích navštívil, a kterému před svou popravou dne 30. prosince 1896 zaslal z vězení svůj poslední dopis.

Dr. José Rizal má v Litoměřicích památník, muzeum a má zde sídlo i literární klub: **José Rizal World Literary & Art Club**, jehož členům, kteří se podíleli na přípravě této knihy, bych chtěl tímto poděkovat. Především profesoru Vasco Cainimu, který nám poskytl převážnou část odborných poznámek a Emilio Juan Fernandezovi, který k tomuto prvnímu českému překladu vytvořil originální soubor ilustrací.

Mé vlasti

V útrokách lidského utrpení je zaznamenána rakovina a charakter tak zhoubný, že ho v něm sebemenší dotek dráždí a stimuluje v ostrou bolest. Stejným způsobem, kdykoli uprostřed moderní civilizace je naší společnosti evokována nespravedlnost, vězte, že ať už jí srovnáváte s jinými zeměmi, vždy pro mě představuje obraz, jenž trpí podobnou sociální rakovinou.

Přeji naší vlasti zdraví, které je i mé a nalezení toho nejlepšího léku, tak jak to dělali starověcí s nemocným, který byl vystaven na schodech chrámu pro všechny, kteří přišli vzývat božství, aby mu nabídli lék.

A s ohledem na to, se pokusím věrně popsat naši zemi zvednutím závoje, který skrývá zlo. Pro pravdu obětuji vše, dokonce i vlastní čest, protože jako její syn, trpím stejnými chybami a slabostmi.

Europa, 1886 José Rizal

*Was? Es dürfte kein Cäsar auf euren Bühnen sich zeigen?
Kein Achill, kein Orest, keine Andromacha mehr?
Nichts. Man sieht bei uns nur Pfarrer, Commerziaenräthe,
Fähndriche, Secretärs oder Husarrenmajors.
Aber, ich bitte Dich, Freund, was kann denn dieser Misere
Großes begegnen, was kann Großes denn durch sie gescheh'n?*

Schiller: Das Gespenst Shakespeares

*Cože? Žádný Cézár se nesmí objevit na vašich pódiích?
Už žádný Achilles, žádný Orest, žádná Andromaché?
Nic, vidíme jen kněze, obchodní poradce,
praporčíky, sekretáře a velitele husarů.
Ale řekni mi, příteli, co velkého dokáže tato bída?
Co skvělého z toho může vzejít?*

Schiller: Shakespearův duch

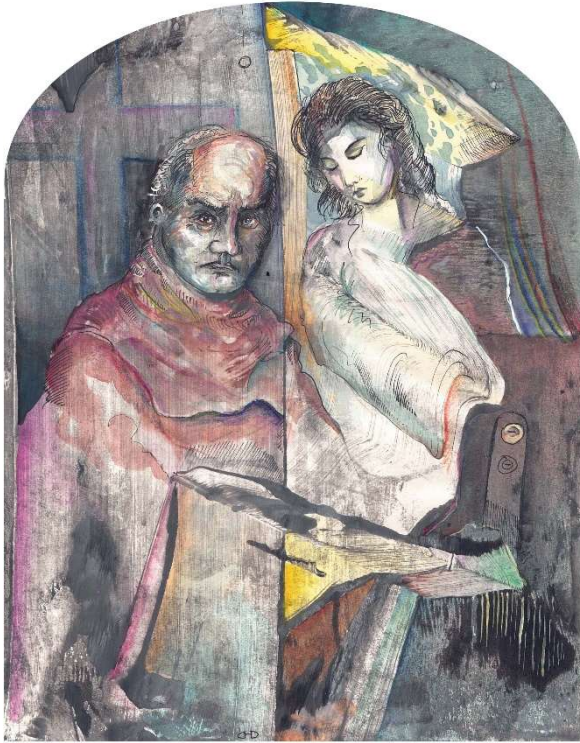
BERLIN

Berliner Buchdruckerei-Actien-Gesellschaft

Setzerinnen-Schule des Lette-Vereins

1887

Noli Me Tangere



**NOLI
ME
TANGERE**

JOSÉ RIZAL

Noli Me Tangere